

6^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων

Κτίριο της Επιτροπής Ερευνών (ΚΕΔΕΑ)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

25- 27 Μαΐου 2017

Ο Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης ανανεώνει την πρόσκλησή του για επιστημονικό διάλογο προς τους ελληνόφωνους μεταφρασεολόγους, διοργανώνοντας την 6η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων στις **25, 26 και 27 Μαΐου 2017**.

Έχοντας ήδη λειτουργήσει ως τόπος γόνιμων συγκλίσεων και αντιπαραθέσεων, η συνάντηση επιδιώκει να συγκεντρώσει και πάλι τους/τις ερευνητές/τριες που δραστηριοποιούνται στο επιστημονικό πεδίο της Μεταφρασεολογίας, με σκοπό την περαιτέρω προώθηση της έρευνας στον ελληνόφωνο χώρο, ο οποίος αναπτύσσεται με γοργούς ρυθμούς. Η πρόσκληση απευθύνεται τόσο σε θεωρητικούς όσο και σε μεταφραστές, οι οποίοι θα ήθελαν να παρουσιάσουν την πρακτική τους με τρόπο συστηματικό.

Ως εκ τούτου, οι εισηγήσεις μπορούν να καλύπτουν θεωρητικά και μεθοδολογικά ζητήματα, όσο και ζητήματα πρακτικής και εφαρμογών στο χώρο της μετάφρασης και της μεταφρασεολογίας.

Ως γνωστόν, στον ελληνόφωνο μεταφρασεολογικό χώρο παρατηρούνται αξιοσημείωτες εξελίξεις. Η βιβλιογραφία σημειώνει αύξηση, καταβάλλεται μια συστηματική προσπάθεια για την προβολή του μεταφραστικού επαγγέλματος και της αναγκαιότητας αναστοχασμού πάνω στις πρακτικές του, και μάλιστα εν μέσω οικονομικής κρίσης - η οποία, στον εκδοτικό χώρο λόγου χάρη, έχει επαναφέρει την παραγωγή, και συνακόλουθα τις μεταφράσεις, σε επίπεδα της δεκαετίας του 1980.

Τα ζητήματα όμως όσον αφορά τη συγκρότηση του ελληνόφωνου πεδίου της μεταφρασεολογίας είναι πολλά και τα ερωτήματα που τίθενται ακόμη περισσότερα. Για παράδειγμα, πώς στέκεται η ελληνική γλώσσα, ως επιστημονική γλώσσα, απέναντι στην αυξανόμενη πίεση για αλλόγλωσσες δημοσιεύσεις; Πώς οργανώνεται ο ελληνόφωνος μεταφρασεολογικός χώρος ως προς τις δομές και τους θεσμούς που του προσδίδουν κύρος; Ποια είναι και ποια πρέπει να είναι τα κριτήρια ποιότητας στην ελληνόφωνη ακαδημαϊκή παραγωγή και ποια η θέση της στον διεθνή διάλογο;

Αυτά είναι ορισμένα από τα ερωτήματα που αφορούν τον ελληνόφωνο μεταφρασεολογικό χώρο σήμερα που πλέον έχει συγκροτηθεί, πλάι σε άλλα πολλά και σύνθετα που απασχολούν και τη διεθνή κοινότητα. Είναι για παράδειγμα σαφής μια μεταστροφή προς πιο πολύπλοκες θεωρήσεις του μεταφραστικού φαινομένου, αφού ακόμη και η πολιτισμική στροφή και οι διάδοχές της διατήρησαν, σε ένα βαθμό, δυισμούς και απλουστεύσεις· εξίσου σαφής είναι η πιο ουσιαστική αποδοχή της κατεξοχήν διεπιστημονικής φύσης της μεταφρασεολογίας, η οποία οδηγεί σε

γόνιμες συγκλίσεις· ενώ η παγκοσμιοποίηση και η ψηφιακότητα με τις τριβές που δημιουργούν οδηγούν και τη μετάφραση και τον περί αυτήν λόγο σε νέες δρόμους.

Με βάση την παρούσα εικόνα του πεδίου αλλά και τις αλλαγές που συντελούνται, προτείνουμε ενδεικτικά προς συζήτηση τους ακόλουθους άξονες:

- Μετάφραση, γλώσσα, κοινωνία και πολιτισμός
- Μεταφραστικές ροές στον ευρωπαϊκό και στον διεθνή χώρο
- Αντιπαραβολικές θεωρήσεις: νέες προοπτικές
- Πολυγλωσσία και μετάφραση στον ψηφιακό χώρο
- Τεχνολογική εξέλιξη και μεταφραστική τεχνολογία
- Λογοτεχνική μετάφραση και Παγκόσμια Λογοτεχνία
- Μοντέλα στη διδασκαλία της μετάφρασης
- Νέες συνθήκες στην άσκηση του μεταφραστικού επαγγέλματος
- Μετάφραση, πολιτική, ιδεολογία στον 21^ο αιώνα
- Συγκρότηση και λειτουργία του μεταφρασεολογικού πεδίου
- Όροι, συνθήκες, προβλήματα και προοπτικές της μεταφρασεολογικής έρευνας στον ελληνόφωνο χώρο
- Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης
- Σημειωτικές και διασημειωτικές προσεγγίσεις της μετάφρασης
- Εθελοντική και μη επαγγελματική μετάφραση
- Μετάφραση, διγλωσσία και η κατασκευή υβριδικών ταυτοτήτων
- Όψεις της διερμηνείας: κοινωνική και δικαστηριακή διερμηνεία, διερμηνεία συνεδρίων κ.λπ.
- Τα είδη και η μετάφρασή τους: από την παιδική λογοτεχνία στο κόμικς
- Ενδογλωσσική μετάφραση

Στην 6^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων εγκαινιάζεται η πρακτική των δύο κεντρικών ομιλητών. Ο ένας θα προέρχεται κάθε φορά από ένα ελληνόφωνο πανεπιστήμιο ή τμήμα και ο δεύτερος από ένα ξενόγλωσσο.

Προσκεκλημένοι ομιλητές για την 6^η Συνάντηση θα είναι οι:

- Γιώργος Φλώρος, Αναπληρωτής καθηγητής του Πανεπιστημίου Κύπρου
- Federico Zanettin, Αναπληρωτής καθηγητής στο Πανεπιστήμιο της Perugia

Ιστοσελίδα συνάντησης: http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress

ΕΓΓΡΑΦΗ

Το δικαίωμα συμμετοχής έχει οριστεί ως ακολούθως:

- Ομιλητές/ Συμμετέχοντες: 40 €
- Φοιτητές (σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο): 10 €
- Μέλη της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας: 30 €
- Μέλη Συλλόγων Μεταφραστών: 30 €

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να επικοινωνείτε με την Οργανωτική Επιτροπή στην ηλεκτρονική διεύθυνση του συνεδρίου: metafrasi@frl.auth.gr

Οργανωτική Επιτροπή

- Γραμμενίδης, Σίμος, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Δημητρούλια, Τιτίκα, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Ιωαννίδου, Κυριακή, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Jardel-Σουφλερού, Christiane, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Κουρδής, Ευάγγελος, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Κωστοπούλου, Λουκία, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Λουπάκη, Ελπίδα, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Τσακνάκη, Ολυμπία, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Χαραλαμπίδου, Νούλα, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Επιστημονική Επιτροπή

- Αποστόλου, Φωτεινή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
- Βηδενμάιερ, Ανθή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
- Γραμμενίδης, Σίμος, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
- Δημητρούλια, Τιτίκα, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
- Ζωγραφίδου, Ζωγραφία, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
- Κασάπη, Ελένη, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
- Κελάνδριας, Παναγιώτης, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Κεντρωτής, Γιώργος, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Κουρδής, Ευάγγελος, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
- Κριμπάς, Παναγιώτης, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
- Λαζαράτος, Γιάννης, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Λουπάκη, Ελπίδα, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
- Παπαβασιλείου, Περικλής, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Παλαιολόγος, Κωνσταντίνος, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
- Πανταζάρα, Μαβίνα, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
- Παπαδήμα, Μαρία, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
- Παριανού, Αναστασία, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Τσίγκου, Μαρία, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Φίλιας, Δημήτρης, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Φλώρος, Γιώργος, Πανεπιστήμιο Κύπρου